

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 5

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



ment à la statistique du Département fédéral de justice et police (DFJP), les dépenses en 1978 pour l'ensemble du territoire consacrées à 153 760 abris au total relevant de la construction privée et entraînant des frais supplémentaires donnant droit aux subventions ont atteint le montant de quelque 92,40 millions de francs. Le prix moyen par place protégée est par conséquent de 600 francs.

Les frais supplémentaires correspondant à cette norme représentent aujourd'hui ceux encourus pour la réalisation d'abris simples avec capacité d'accueil pour vingt personnes environ. En conclure que cette somme a permis la construction d'environ 7690 abris privés serait bien entendu tout à fait erroné. Cet état de choses a incité l'Office fédéral de la protection civile à procéder à une répartition différenciée des diverses catégories de constructions de protection.

Si l'on compare les frais de places protégées des diverses sortes d'abris, on s'aperçoit que les petits abris représentent plus de la moitié du total des constructions, qu'ils absorbent à eux

seuls un tiers des frais supplémentaires et qu'avec 1150 francs par place protégée, ils dépassent de presque 100 % le prix moyen de 600 francs par place.

En d'autres termes: tous les abris aménagés dans les villas signifient, par rapport aux abris de moyenne et grande dimension, une surcharge financière considérable pour la Confédération, les cantons et les communes.

### Les abris spéciaux

Au début de ces considérations, nous avons exposé qu'il faudra couvrir au cours des prochaines dix à quinze années un déficit de quelque 2 millions de places protégées. Il s'agit de places protégées à réaliser en aménageant des constructions de protection publiques, qui – bien que ne ressortissant pas au domaine des abris privés – servent exclusivement à la protection de la population.

A l'exception de diverses réalisations d'abris de grande dimension, ces constructions ont été réalisées jusqu'à ce jour selon les Instructions techniques pour la construction d'abris privés

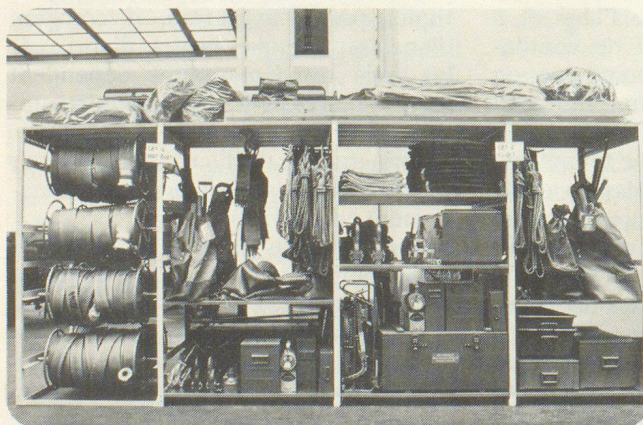
(ITAP 1966) en combinant plusieurs groupes d'abri avec les travaux préliminaires que cela implique. L'Office fédéral de la protection civile a engagé depuis un certain temps un groupe de travail dont la tâche est d'élaborer des instructions techniques pour abris spéciaux (ITAS). Ces instructions traitent de trois types d'abris destinés à la population, à savoir:

- abris dans des garages souterrains (capacité 201 à 2000 places protégées)
- abris en terrain libre (capacité 50 à 200, éventuellement jusqu'à 400 places protégées), ainsi qu'
- abris pour hôpitaux et maisons de retraite

L'entrée en vigueur de ces prescriptions comblera une lacune; grâce à elles, il sera désormais possible à tous ceux qui travaillent dans les constructions de protection civile de concevoir et de réaliser les abris nécessaires à la protection efficace de notre population, conformément aux objectifs fixés.

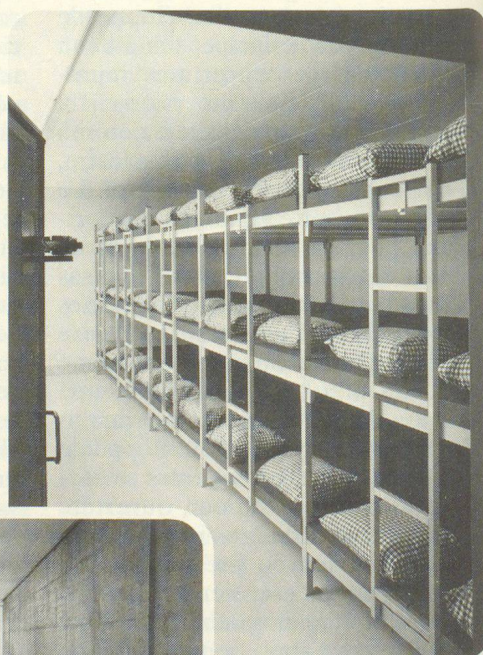
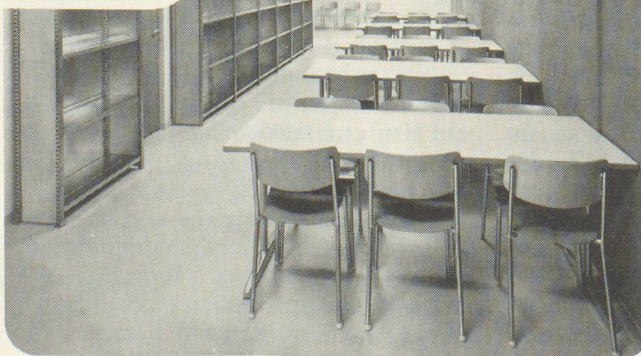
*Alexandre Hallmann*

## Embru ist Vollausrüster für Zivilschutzanlagen und Truppenunterkünfte



Schränke, Effekten- und Materialgestelle Kombi-Betten als Liege- und Lagergestelle

Tische und Stühle



ZM 2/78

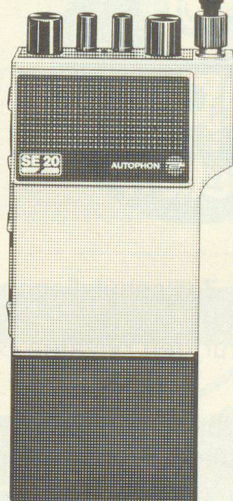
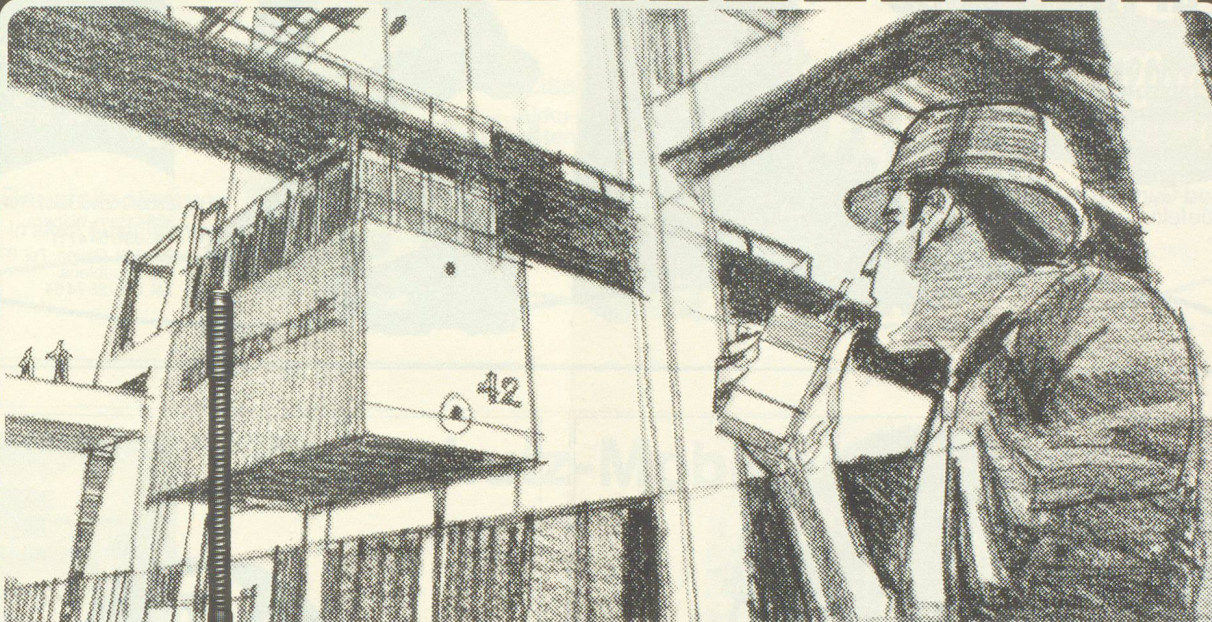
Embru-Werke, Kommunalbedarf  
8630 Rüti ZH  
Telefon 055 / 3128 44

**embru**

Schutzraumausstellung in Rüti

Wir liefern vollständige Einrichtungen und planen mit. Verlangen Sie unsere Dokumentation mit Referenzen.





**Wenn Sie ein Handsprech-  
funkgerät mit handfesten Vorteilen  
suchen: Das neueste SE 20 von  
Autophon hat sie: hohe Sendeleistung,  
hohe Empfangsempfindlichkeit,  
geringer Stromverbrauch  
und extrem hohe Schaltbreite.**

**Mehr über dieses Hochleistungsfunkgerät in Hybridschaltungstechnik, Modul-  
bauweise und Ganzmetallgehäuse erfahren Sie mit diesem Coupon.**

Das kleinste Handsprechfunkgerät? Und erst noch supersolid? Das interessiert uns.  
In allen Einzelheiten. Senden Sie uns bitte genaue Informationen.

zv

Name: \_\_\_\_\_ in Firma: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Einsenden an: Autophon AG, Vertriebsleitung Schweiz, Stauffacherstrasse 145, 3000 Bern 22

Autophon-Niederlassungen

in Zürich 01 201 44 33, St. Gallen 071 25 85 11, Basel 061 22 55 33, Bern 031 42 66 66, Luzern 041 44 04 04  
Téléphonie SA in Lausanne 021 26 93 93, Sion 027 22 57 57, Genève 022 42 43 50



**AUTOPHON**

Sprechen Sie mit Autophon,  
wenn Sie informieren müssen oder Informationen brauchen, wenn Sie gesehen oder gehört werden wollen,  
wenn Sie die richtige Verbindung mit oder ohne Draht brauchen, wenn Sie warnen, überwachen  
oder einsatzbereit sein müssen.



## Für Ihre Füsse

- mehr Gesundheit
- besserer Schutz
- höherer Komfort

mit unseren  
Sicherheits-  
und Gummi-  
stiefeln.



Verlangen Sie  
unsere Unterlagen!

**Gummi Maag**  
führt mehr als der Name sagt

8600 Dübendorf 1, Tel. 01/821 31 31  
3084 Bern-Wabern,  
Tel. 031/54 41 11  
9000 St. Gallen, Tel. 071/252520  
1024 Ecublens,  
Tel. 021/35 74 64

791



Zu verkaufen infolge Projektumstellung

### 6M- und 8M-Saurer-Geländewagen

Nutzlast: 3,5 / 5,0 t  
Dieselmotor: 6 Zylinder 85 / 100 PS  
Getriebe: 10 Vorwärts-, 2 Rückwärtsgänge  
Seilwinde: Zugkraft 5000 kg, Seillänge 60 / 70 m  
**Anhängerbetrieb:** voll eingerichtet bis 35 t (grosse Luftreserve)

**Auf Wunsch lieferbar mit:** Kriechgang (20 Gänge);  
Zentralschmierung

Preis: günstig, je nach Zustandsrapport

**Service und Ersatzteile für 10 Jahre gesichert**

**Ebenfalls günstig abzugeben:** einzelne 6-Zylinder-Dieselmotoren  
und Getriebe

#### Verkauf:

Zentral-, West- und Nordostschweiz:  
Firma Vollenweider, Grenchen, Telefon 065 51 21 91 (Herr Affolter)

Ostschweiz, Graubünden, Tessin:  
Firma Pneu-Matti AG, Betrieb Gossau, Telefon 071 85 66 11  
(Herr Mühlbacher)

Freie Besichtigung in Grenchen und Gossau  
(telefonische Anmeldung erwünscht)



Wir fabrizieren Zivilschutzliegen,  
Spezialbettinhalte und  
ganze Betten für den privaten Bedarf.

happy-Gesundheitsbetten sind  
beziehbar in guten Fachgeschäften.

**happy-Bettwarenfabriken**  
**A. Fröhlich + Co.**  
**9202 Gossau SG**



**Bauaustrocknung**  
**Raumentfeuchtung**  
**Grossraumheizung**

**roth-kippe ag**

Giesshübelstr. 96, 8045 Zürich  
Telefon 01 / 66 11 55  
Lausanne Tél. 021.29 52 33



**THOMA**

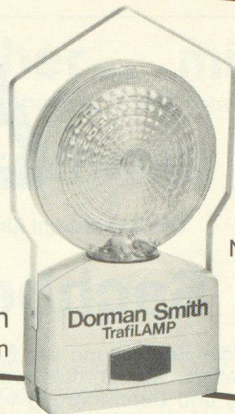


Jacq. Thoma AG  
Technische Bürsten  
8401 Winterthur  
Tel. 052 25 85 86



## Die Leuchten von Gummi Maag

Baustellenlampen  
in allen Ausführungen



Präzisa  
Akku-  
Notleuchten



Suntensiv  
Arbeitsleuchten

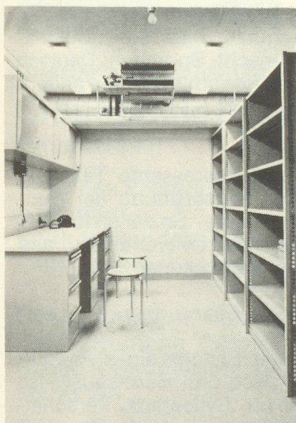


Verlangen Sie  
unsere Unterlagen!

*Gummi Maag*  
führt mehr als der Name sagt

8600 Dübendorf 1, Tel. 01/821 31 31  
3084 Bern-Wabern,  
Tel. 031/54 41 11  
9000 St. Gallen, Tel. 071/25 25 20  
1024 Ecublens,  
Tel. 021/35 74 64

788

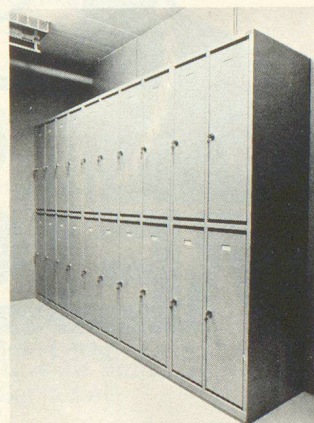


## Zivilschutz-Mobiliar

Verlangen Sie  
ausführliche Unterlagen  
bei:

**A. Wehrle**  
**Betriebseinrichtungen**  
**9230 Flawil**  
**Telefon 071 83 31 41**

**WEHRLE**  
**SYSTEM**



Mit **EDAK**  
Leitern  
**immer** ein guter Tag



...auch der  
**Sicherheit**  
wegen!

40-jährige Erfahrung  
(SUVA-konform)

Bei Ihrem Fachhändler oder EDAK AG  
8201 Schaffhausen

## Pläne auf den Masstab 1:500 bringen: Stehlin AG!

Bozhauser ASG

Jede Art von Vorlagen vergrößert oder  
verkleinert Stehlin millimetergenau  
auf den gewünschten Masstab:  
prompt, zuverlässig und erst noch preisgünstig!  
Moderne Kameras und  
jahrelange Erfahrung stecken dahinter:  
unser Telefon 061 42 22 96!  
Stehlin AG Grellingerstrasse 35 4052 Basel

- ☐ Senden Sie uns den Stehlin-Dienstleistungs-Katalog  
☐ Der Fachmann für Reproplantechnik soll uns anrufen

Firma

Sachbearbeiter

Strasse

PLZ Ort





Meister + Cie AG 3415 Hasle-Rüegsau Tel. 034 6114 41

### Mineralische Rohstoffe für die Kunststoffindustrie

**Plastorit Naintsch**  
der armierende 3-Komponenten-Füllstoff für  
die Kunstharzverarbeitung

**Special Extender Naintsch SE**  
der schneeweisse Füllstoff zur Verbilligung  
von Kunststoffserzeugnissen

**Microtalkum**  
in allen Weisse- und Feinheitsgraden

**Calcite**  
**Schwerspat**

**WECKER-FREY AG**  
**8807 Freienbach**  
Telefon 055 48 35 42, Telex 75 763



Das Bundesamt für Zivilschutz sucht einen

## Sachbearbeiter

für die Bearbeitung der Belange des Zivilschutzaufgebots  
(Konzept, Vorschriften, Ausbildungsunterlagen, Vorbereitung  
und Durchführung von Rapporten und Übungen, In-  
spektion der Aufgebotsvorbereitungen usw.).

### Wir erwarten:

Eine abgeschlossene kaufmännische oder Verwaltungs-  
lehre oder gleichwertige Ausbildung. Berufliche Bewährung  
auf organisatorisch-administrativem Gebiet. Gewandtheit  
im mündlichen und schriftlichen Ausdruck. Gute Kenntnisse  
des Aufgebotswesens des Zivilschutzes oder des Mobilma-  
chungswesens der Armee ist erwünscht. Sprachen: Deutsch  
oder Französisch, mit sehr guten Kenntnissen der andern  
Sprache.

### Wir bieten:

Eine weitgehend selbständige und interessante Tätigkeit.  
Anstellung im Rahmen der Besoldungsordnung der Bun-  
deszentralverwaltung. Gut ausgebaute Sozialleistungen.  
Fünftagewoche. Verschiedene Arbeitszeitvarianten und  
günstige Verpflegungsmöglichkeiten.

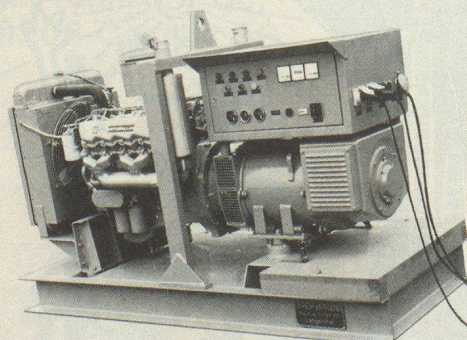
Dienstort ist Bern.

Stellenantritt nach Vereinbarung.

Bewerbungen mit Lebenslauf unter Beilage eines Passbil-  
des sowie von Kopien der Zeugnisse und Berufsausweise  
sind erbeten an das **Bundesamt für Zivilschutz**, Personal-  
dienst, Postfach, 3003 Bern. Telefonische Auskunft erteilt  
031 61 51 75 (Personaldienst).

# AMMANN Langenthal


## Dieselmotoren Caterpillar



Verkaufsberatung – Kundendienst –  
Ersatzteillager – Schulung Ihres Personals

AMMANN 4900 Langenthal  
☎ 063 29 61 61 ☎ 68 446



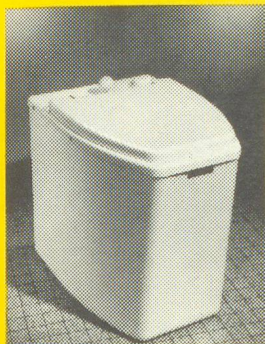
Caterpillar, Cat und  sind Warenzeichen der Caterpillar Tractor Co.



# Sicher ist sicher ... mit CLOSENET

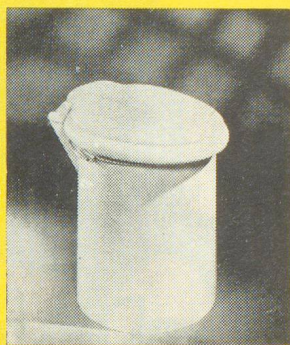
Das einzige vollautomatische chemische WC, total geruchlos, vollständige Auflösung

## CLOSENET «STANDARD»



Installation stationär  
oder mobil  
für vorfabrizierte Häuser  
Zivilschutzräume  
Campingplätze  
Baubaracken  
Chalets  
Wohnwagen  
(mobile home)

## CLOSENET «BABY»



**ohne Wasser ...  
ohne Geruch**

**In Frankreich und  
im Ausland patentiertes  
Bedienungssystem**

tragbar für Luftschutz-  
räume  
Schiffe  
Wohnwagen  
Altenzimmer,  
Kranken- und  
Studentenzimmer

**Unerlässliche Zusätze zum einwandfreien Funktionieren dieser Apparate:**

**Closepaillettes**, Giftklasse 2 EGA Nr. 18 360

Eimer zu 5 kg

Ätzendes Produkt – Unbedingt Vorsichtsmassnahmen beachten!

Stark wirkendes Desinfektions- und Desodorierungsmittel, das eine vollständige Auflösung garantiert.

**Flix**, Giftklasse 5 EGA Nr. 20 935

Flasche von 1 l

Beachten Sie die Warnung auf der Verpackung!  
Starkes, bakterizides Desinfektionsmittel, bewirkt  
augenblickliche Geruchbindung.

### **Dokumentation, Ausstellung, Verkauf:**

Gétaz, Romang, Ecoffey SA  
Sabag & Baumaterial AG  
Marex SA

Troesch & Co. AG  
Belco Sanitäre Apparate AG  
Eléments pour Abris G. Bühler

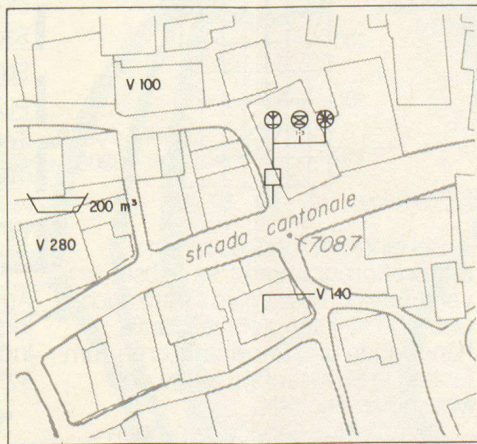
Dubois, Jeanrenaud SA  
Tavelli & Bruno SA  
Sanitas AG

Importeur: René Meister, 19, avenue François-Besson, 1217 Meyrin, Telefon 022 82 33 18 und 022 82 88 85

Marke und Modell gesetzlich geschützt

# Hier sagen wir Ihnen, wann eine Reproanstalt für den Zivilschutz interessant wird.

Beim Herstellen von Plänen.  
Denn wir wollen durch  
leichter und besser unter-  
scheidbare Schwarzweiss-  
Pläne die Arbeit des Zivil-  
schutzes erleichtern.  
Darum brachten wir «Grau»  
ins Spiel. Zum Beispiel Grau  
für die Plangrundlage (Situa-  
tion) und Schwarz für alle  
wichtigen Einträge (Projekte,  
Signete). Diese Grau/  
Schwarz-Addition für Pläne



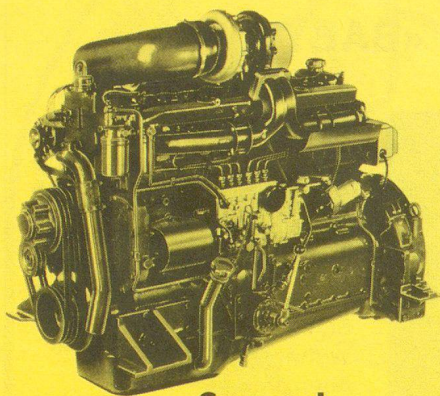
jeder Art gibt es auf allen  
fotografischen Polyester-  
filmen, auf Bromsilber-Alu-  
Folien, auf Pagra-Foto-Folien  
und auf wasserfesten Foto-  
papieren.

## **COLLIOUD & CO.**

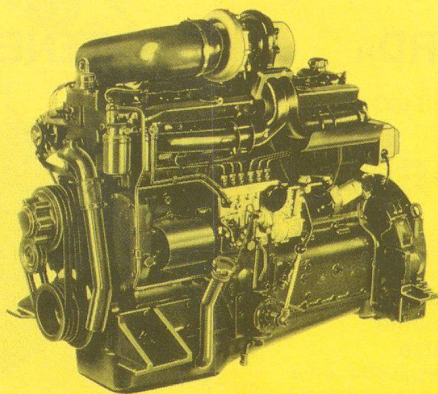
Plan-Repro + Druck  
Weissensteinstr. 87  
3007 Bern  
Tel. 031/45 32 60

Fotomechanische Reproduktionen – Direktpositivkopien auf Film oder Papier – Verkleinerungen und Vergrösserungen auf  
Film oder Papier – Grossformat-Filmpausen auf Klar- oder Mattfilme bis 122 x 590 cm – Additionen – Offsetdruck – Plan-  
druck – Heliographien – Heliotochterpausen

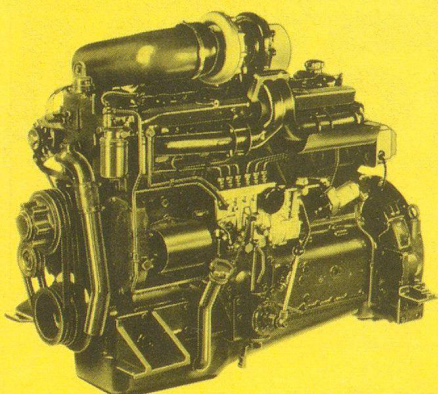
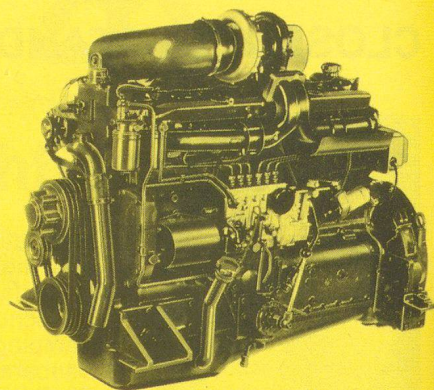




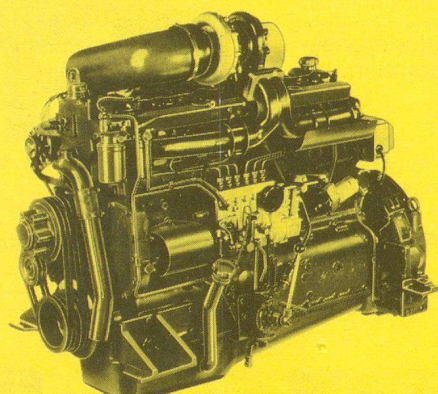
Der für die  
Pumpe.



Der für die  
Notstromgruppe. Schneefräse.



Der für den  
Bagger.



Der für...

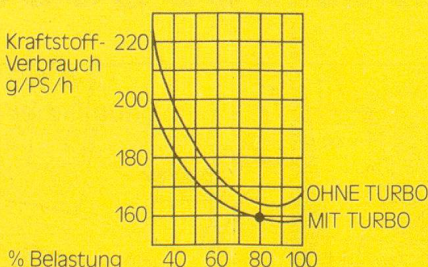


Nur für die  
Kaffeemühle  
gibt's noch  
keinen.

Allerdings: Zum Kaffeemahlen ist weniger auch gut genug. Aber überall, wo's auf Qualität, Lebensdauer, Betriebssicherheit und Wirtschaftlichkeit ankommt, stehen Volvo Penta Motoren im Einsatz. Man hört zwar nicht viel von ihnen. Sie geben eben nirgends Anlass zu viel Gerede. Dabei werden schon seit 70 Jahren Volvo Penta Motoren gebaut. Das Motorenprogramm enthält für verschiedenste Anwendungsbereiche den auf die jeweiligen Bedürfnisse abgestimmten Typ. Zum Beispiel für Baumaschinen, Fahrzeuge oder irgendwelche Industrieanlagen Sechszylinder-Dieselmotoren von 126 bis 350 DIN-PS (93-258 kW). Und zum Antrieb von Generatoren oder Pumpen Ein- bis Sechszylinder-Dieselmotoren von 5 bis 350 DIN-PS (4-258 kW).

Die Kombination mit Turboaufladung ergibt einerseits höhere Leistung, andererseits geringen Kraftstoffver-

brauch, reinere Abgase und wenig Lärm.



Bei einem so umfassenden Motorenprogramm ist es selbstverständlich, dass Volvo Penta auch Getriebe, Achsen, Fahrzeugaufhängungen und Benzinmotoren zum Einbau in Strassenfahrzeuge und Maschinen herstellt.

Zuverlässige Serviceleistungen durch Volvo und jederzeit verfügbare Original-Ersatzteile garantieren eine hohe Betriebssicherheit.

Senden Sie mir Unterlagen über die Volvo Penta Dieselmotoren.

Einsatzgebiet:

Firma:

Sachbearbeiter:

Strasse:

PLZ: Ort:

Telefon:

Telex:

ZS

Einsenden an untenstehende Adresse:

Automobiles Volvo SA  
Industrie-Produkte  
Industriering  
3250 LYSS

Telefon: 032/84 7111  
Telex: 34 363

**VOLVO  
PENTA**

Motoren für (fast) jeden Bereich.